



Конвенция о биологическом разнообразии

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/ICNP/2/9
2 June 2012

RUSSIAN
ORIGINAL: ENGLISH

СПЕЦИАЛЬНЫЙ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫЙ КОМИТЕТ ОТКРЫТОГО СОСТАВА ПО НАГОЙСКОМУ ПРОТОКОЛУ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ НА СПРАВЕДЛИВОЙ И РАВНОЙ ОСНОВЕ ВЫГОД ОТ ИХ ПРИМЕНЕНИЯ

Второе совещание

Дели, 2-6 июля 2012 года

Пункт 4.1 предварительной повестки дня*

УСЛОВИЯ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДОСТУПА К ГЕНЕТИЧЕСКИМ РЕСУРСАМ И СОВМЕСТНОГО ИСПОЛЬЗОВАНИЯ ВЫГОД

Записка Исполнительного секретаря

I. ВВЕДЕНИЕ

1. В пункте 1 статьи 14 Нагойского протокола учреждается Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод (ДГРСИВ) в качестве части механизма посредничества, созданного в соответствии с пунктом 3 статьи 18 Конвенции. Он служит средством обмена информацией о доступе к генетическим ресурсам и совместном использовании выгод и обеспечивает доступ к информации об осуществлении Протокола, распространяемой каждой Стороной.

2. В пункте 4 статьи 14 предусмотрено, что условия функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод, включая представление отчетности о его деятельности, рассматриваются и определяются Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола (КС-ССП), на ее первом совещании и периодически пересматриваются в дальнейшем.

3. Вопрос условий функционирования Механизма посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод рассматривался в ходе первого совещания Специального межправительственного комитета открытого состава по Нагойскому протоколу (Межправительственный комитет) в соответствии с приложением II к решению X/1 Конференции Сторон.

* UNEP/CBD/ICNP/2/1/Rev1.

4. В пункте 4 своей рекомендации 1/1 Межправительственный комитет рекомендовал, чтобы внедрение Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ осуществлялось на поэтапной основе и чтобы первый этап его функционирования был экспериментальным. В приложении к рекомендации 1/1 Межправительственный комитет дал руководящие указания по разработке такого экспериментального этапа. Исполнительному секретарю было поручено представить доклад о результатах осуществления экспериментального этапа и изучить возможности сотрудничества с партнерами и другими поставщиками данных для изучения на втором совещании Межправительственного комитета. Записка по данным вопросам была подготовлена Исполнительным секретарем в качестве документа UNEP/CBD/ICNP/2/8.

5. Кроме того, в пункте 4 рекомендации 1/1 Исполнительному секретарю поручалось разработать проект условий функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, который будет скорректирован с учетом опыта, накопленного на экспериментальном этапе, для рассмотрения на втором совещании Межправительственного комитета.

6. В соответствии со статьей 14 Протокола и рекомендацией 1/1 Межправительственного комитета Исполнительный секретарь подготовил настоящую записку, в приложении к которой приводится проект условий функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

7. Проект условий функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ был разработан на основе положений статьи 14, руководящих указаний, изложенных в рекомендации 1/1 Межправительственного комитета, и условий функционирования Механизма посредничества по биобезопасности¹.

8. Следует иметь в виду, что проект условий функционирования, приведенный в приложении к настоящему документу, необходимо будет пересматривать с учетом развития событий и накопленного опыта в период осуществления экспериментального этапа.

9. В разделе II записки предлагаются рекомендации для рассмотрения Межправительственным комитетом на его втором совещании.

II. РЕКОМЕНДАЦИИ

10. В соответствии с пунктом 4 статьи 14 Протокола первое совещание КС-ССП должно принять условия функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. В соответствии с рекомендацией 1/1 условия функционирования необходимо будет скорректировать для учета в них опыта, накопленного на экспериментальном этапе. Поэтому Межправительственный комитет, возможно, пожелает рекомендовать, чтобы Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, приняла на своем первом совещании решение в соответствии с приводимым ниже текстом:

«Конференция Сторон, выступающая в качестве Совещания Сторон Протокола, *принимает* условия функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, прилагаемые к настоящему решению».

11. Межправительственный комитет, возможно, также пожелает *поручить* Исполнительному секретарю продолжить доработку условий функционирования по мере появления дальнейших результатов осуществления экспериментального этапа функционирования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ с целью их изучения и принятия на первом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Протокола.

¹ См. решение 1/3 Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Картахенского протокола по биобезопасности.

*Приложение***ПРОЕКТ УСЛОВИЙ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ МЕХАНИЗМА ПОСРЕДНИЧЕСТВА ДЛЯ РЕГУЛИРОВАНИЯ ДГРСИВ*****A. Роль Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ***

1. В Протоколе предусмотрено, что Механизм посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод должен как минимум оказывать содействие обмену следующей информацией, актуальной для осуществления Нагойского протокола:

а) о законодательных, административных и политических мерах, регулирующих доступ и совместное использование выгод в отношении генетических ресурсов и традиционных знаний, связанных с генетическими ресурсами (пункт 2 статьи 12 и пункт 2 а) статьи 14);

б) о национальном координационном центре и компетентном национальном органе (или органах) (пункт 5 статьи 13 и пункт 2 б) статьи 14);

с) о разрешениях или эквивалентных документах, выданных в момент осуществления доступа в качестве доказательства принятого решения о предоставлении предварительного обоснованного согласия и заключения взаимосогласованных условий (пункт 3 е) статьи 6, пункт 2 с) статьи 14 и пункт 2 статьи 17);

д) о соответствующих компетентных органах коренных и местных общин и информацией, которая будет оговорена (пункт 3 а) статьи 14);

е) о типовых договорных положениях (пункт 3 б) статьи 14);

ф) о методах и инструментах, разработанных для мониторинга генетических ресурсов (пункт 3 с) статьи 14);

г) информацией, представляемой назначенным контрольным пунктам, включая ту, что приводится в международно признанном сертификате о соответствии требованиям, для мониторинга использования генетических ресурсов (пункт 1 а) iii) статьи 17);

h) о кодексах поведения и передовых методах (пункт 3 d) статьи 14); и

j) информацией об инициативах по созданию потенциала и развитию на национальном, региональном и международном уровнях (пункт 6 статьи 22).

B. Характеристики Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ

2. Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ разрабатывается методами, которые соответствуют следующим характеристикам:

а) следование принципам учета широкого круга мнений, прозрачности и справедливости;

б) предоставление доступа к информации простым, ориентированным на пользователя, эффективным, надежным, гибким и функциональным способом;

с) обеспечение возможности получения отзывов пользователей о его разработке;

- d) использование центрального портала на базе Интернета для обеспечения доступа к информации;
- e) обеспечение механизма неэлектронного или неинтернетовского представления информации для тех стран, которые сообщат о необходимости доступа к такому механизму;
- f) использование общих форматов представления информации;
- g) использование метаданных о каждой записи (например, описательных идентификаторов, таких как имя и фамилия, дата, автор и т.д.) для оказания содействия представлению, поиску, локализации и извлечению информации;
- h) разработка таким образом, чтобы поддерживать шесть официальных языков Организации Объединенных Наций;
- i) использование (в соответствующих случаях) контролируемого словаря в рамках Нагойского протокола, который может быть переведен на шесть официальных языков Организации Объединенных Наций, чтобы облегчать внесение и извлечение информации и возможности проведения поиска записей на всех языках;
- j) требование о том, чтобы метаданные, описывающие первичные данные (например, тип законодательных мер, обычно выбираемых из словаря нормализованной лексики), представлялись в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ на одном из официальных языков Организации Объединенных Наций, при одновременном признании того, что первичные данные, являющиеся основным контентом Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ (например, законодательные меры), можно представлять на языке оригинала;
- k) поощрение Сторон и других правительств к обеспечению за свой счет перевода первичных данных, представляемых в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, на один из языков Организации Объединенных Наций;
- l) обеспечение в механизме возможности корректировать или обновлять по мере необходимости и по взаимному согласию представленную информацию, сохраняя правовую определенность, четкость и прозрачность в соответствии с Протоколом, и особенно в случае разрешения или эквивалентного документа, для отражения новых обстоятельств, связанных с использованием генетического ресурса. В таких случаях первоначальное разрешение или эквивалентный документ следует сохранять в заархивированном виде;
- m) использование уникальных идентификаторов для поиска и извлечения информации о международно признанном сертификате о соответствии требованиям;
- n) невключение конфиденциальных данных, так как обмен такой информацией осуществляется на двусторонней основе;
- o) создание возможности обмена информацией в соответствующих случаях с другими поставщиками данных в поддержку целей Протокола;
- p) создание возможностей для активного участия коренных и местных общин в обмене информацией о традиционных знаниях, связанных с генетическими ресурсами;
- q) оказание поддержки обмену информацией для оказания Сторонам содействия в создании и развитии потенциала в поддержку осуществления Протокола;
- r) создание функций и мероприятий Механизма посредничества в ответ на четкие и выявленные потребности и на основе накопления дальнейшего опыта и доступных ресурсов.

C. Управление Механизмом посредничества для регулирования доступа к генетическим ресурсам и совместного использования выгод

3. Секретариат Конвенции управляет центральным порталом Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ. В число его функций входит:

- a) разработка и поддержание центрального портала и центральной базы данных для обеспечения того, чтобы Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ был доступным, удобным для пользователя, обеспечивал легкий поиск информации и был понятным;
- b) выявление, анализ и внедрение (по мере необходимости) общих форматов представления информации в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ;
- c) предоставление печатных копий информации, распространяемой через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ, когда Стороны делают соответствующие запросы;
- d) оказание Сторонам помощи по их просьбам в использовании центрального портала Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ и координирование разработки национальных, региональных, субрегиональных и организационных узлов, взаимосвязанных с центральным порталом;
- e) заключение административных договоренностей с соответствующими международными, региональными, субрегиональными и национальными организациями и органами (в зависимости от обстоятельств);
- f) выполнение других административных функций, какие будут указаны Конференцией Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, в других решениях.

D. Функции и обязанности национальных органов в отношении Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ

4. Ниже перечисляются функции и обязанности, связанные с управлением информацией в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ:

- a) принятие активных мер к утверждению публикации сведений, зарегистрированных в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, включая подтверждение записей на национальном уровне в целях их распространения для общественного пользования через центральный портал;
- b) распространение информации через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ;
- c) поддержание связи с секретариатом относительно вопросов, актуальных для разработки и внедрения Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ;
- d) облегчение взаимодействия и создание потенциала среди компетентных национальных органов, коренных и местных общин и других субъектов деятельности, которые будут представлять информацию в Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ.

5. Стороны сообщают в секретариат сведения о национальном органе, отвечающем за принятие активных мер к утверждению национальных записей, зарегистрированных в Механизме посредничества для регулирования ДГРСИВ, до их публикации в центральном портале.

E. Технический надзор и консультации

6. Секретариат может обращаться с запросом об оказании ему помощи в Неофициальный консультативный комитет, созданный и координируемый Исполнительным секретарем

/...

прозрачным образом с уделением особого внимания подготовке руководящих указаний по текущей разработке Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

F. Отчетность о мероприятиях

7. Секретариат представляет информацию о функционировании Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ на каждом совещании Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола. Данная информация может включать:

- a) число, региональное распределение и тип записей, распространенных через Механизм посредничества для регулирования ДГРСИВ;
- b) число выданных международно признанных сертификатов о соответствии требованиям;
- c) число посещений Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ в целях доступа к информации, тип просматриваемой информации и время, затраченное на просмотр различных типов информации;
- d) наличие информации на шести официальных языках Организации Объединенных Наций;
- e) доклады о заключенных договоренностях между Механизмом посредничества для регулирования ДГРСИВ и другими учреждениями в целях обмена соответствующей информацией;
- f) обследования пользователей или другие отзывы о функционировании Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ;
- g) оценка внешнего использования Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ, например, сделанные ссылки на веб-сайт, инструменты анализа социального агрегата и т.д.;
- h) эксплуатационные расходы, включая потребности в финансировании и в других ресурсах.

8. Кроме того, Стороны и другие пользователи Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ поощряются к представлению в секретариат ответной информации о своем опыте работы с Механизмом посредничества. Такая ответная информация представляется на рассмотрение Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон, и может служить основой для дальнейшего развития Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ.

G. Периодический обзор

9. Внедрение и функционирование Механизма посредничества для регулирования ДГРСИВ подлежит периодическому обзору, в рамках которого следует предусматривать проведение консультаций с широким спектром Сторон и участвующих организаций. Первый обзор следует провести ко второму совещанию Конференции Сторон, выступающей в качестве Совещания Сторон Нагойского протокола, с целью разработки долгосрочной программы работы. Затем периодические обзоры следует проводить в соответствии с положениями статьи 31 Протокола.